

J'ai receus [reçu] trente cinq Sol
onze Denier pour le droit
à ce compris la 4^e partie pour
l'amande [l'amende]
2-ii-ii

Entre hon^e [honnête] **Guillaume** fils de
feu **Dominique Angleys** de Termignon
Et **Pierre** feu **Pierre** de **Philibert**
Tremeys dudit lieu

Exchange et partie acquis¹

L'an mille six cent nonante huict et le vingt deux jour du mois de juillet par devant moy not^e ducal sous^{né} [soussigné] et prts [présents] les témoins bas nommés s'est estably et constitué en personne hon^e **Guillaume** fils de feu hon^e **Dominique Angleys** de Termignon lequel de son gré pour luy et les siens a baillié ceddé quitté et remis presem^t [présentement] et perpétuellement en exchange et partie vendu à hon^e **Pierre** feu **Pierre** de **Philibert Tremeys** dudit lieu, prest [présent], acceptant, stipulant pour luy et les siens ; scavoir une pièce de terre situé au terroir dudit lieu appelé **au Mollar de l'Église** soit **sur la Reysse**² contenant envyron demye émine³, la pièce telle qu'elle est jouxte la terre dudit **Tremeys** et de **Marie Fodéré** sa femme du levant et couchant, la terre du **Philibert Vial** du mydy [midi], la terre d'hon^e **Antoine Angleys** et consort du minuit. Et en récompence [sic] de ce que dessus s'est semblablement estably ledit **Pierre Tremeys** lequel de son gré pour luy et les siens a baillié [donné], ceddé [cédé], quitté et remis en contrechange de ce que dessus audit **Guillaume Angleys** prst [présent], acceptant, stipulant pour luy et les siens ; scavoir la moitié d'autre pièce de terre situé audit terroir audit lieu du **Mollar de l'Église** indivisé avec **Marguerite Foderé** femme dudit **Angleys** contenant la toutelle [totale] pièce vingt modures⁴

¹ Cet acte a été photographié aux archives de Chambéry par Mme Simonne Chieze qui l'a transmis à Pierre Angleys fin 2015.

² Le Mollard de l'Église et La Raysse sont encore des lieux dits de Termignon. Le Mollard signifie un lieu élevé (celui sur lequel on voit encore l'église de Termignon). La Raysse du Doron faisait allusion soit à une scierie, soit à une bande de terre étroite le long du Doron, torrent qui rejoignait l'Arc à Termignon. Le Doron de Termignon est formé par la réunion du Torrent de la Leisse venant de la Vanoise et du Torrent de la Rocheure venant du col de l'Iseran, au lieu-dit Entre-Deux-Eaux.

³ Éminée : unité de mesure de surface variant selon les villages, comprise entre 70 et 120 ares, et fondée sur la surface ensemencée avec une émine (un demi setier) de blé.

⁴ Modure (ou moudure) : mesure de surface agricole équivalente à environ 28 ares.



Les deux parties ont
 mis de leur propre
 mouvement la présente
 grande

2-11-11

En mille six cent quarante huit et le vingt deux jour du mois de juillet
 par devant moy notaire public et juré Les Respectives parties
 sont interveues et constitués en personne Messieurs Guillaume fils de feu Louis
 Angloys de Termignon lequel selon son juron luy et les siens a baillé cede quite
 et venue parvenue et perpetuelle en exchange et partie vendue a terre sive
 sea piece de seigniorie dudit lieu just acceptant stipulant pour luy et
 les siens Et aussi une piece de terre sive au farnoir dudit lieu appelle au
 molloy de Vaignie soit sur la mesme contenant cinq ou six acres La piece telle
 quelle est jointe La terre dudit Termignon et de mesme sive de la femme du tenant
 couchant La terre de plubliat vial du mesme La terre de terre d'Arcton Angloys
 et couchant du voisinier Et en recompence de ce que dessus soit semblablement
 Estably Ledit Pierre Termignon lequel selon son juron luy et les siens a baillé
 cede quite et venue en contrevchange avec quedesm audit Guillaume Angloys
 soit acceptant stipulant pour luy et les siens savoir la moitié d'autre piece
 de terre sive audit farnoir dudit lieu du molloy de l'eglise sive avec
 magnésie sive femme dudit Angloys contenant la moitié de piece vingt mesures
 soit la moitié de la terre de Coude sans du tenant La terre de

Entre Messieurs Guillaume fils de
 Louis de Termignon
 Et Pierre seu Pierre de plubliat
 Termignon dunt lieu

Exchange et partie acquies

jouxte à lad^e [ladite] toutelle pièce, la terre de **Claude Gras** du levant, la terre des frères **Tremeys** du couchant, les murgiers ⁵ du mydy et minuit, et partie aussy aussy [sic] la terre dudit **Angleys** du mydy, et jouxte respectivement leurs autres meilleurs confins plus vrayz sy joint en yc [ycelle] avec leurs droit entrées sorties commodités et possessoire accoustumé, pour en avoir, tenir, jouïr, et perpétuellement posséder par lesd^{es} parties exchangeantes et les leurs et en fére [faire] et disposer à leur plaisir en testament et dehors. Et pour ce que la pièce de terre en premier lieu confinné donné par ledit **Angleys** audit **Tremeys** est de plus grande valeur que la pièce de terre en dernier lieu confinné par ledit **Tremeys** en récompence baillié [donné] audit **Angleys** à cet effect ledit **Tremeys** a baillié etourné [fourni] audit **Angleys** pour toute prévalence la somme de **vingt cinq Florins** monoye de Savoye heus [eus] et receus présent^t [présentement] et réellement en **trois escus** neufs et monoye et de ce s'en contente et quitte ditte prévalence avec part de non jamais plus vien [venir] en demander n'y permettre estre demandé en jugem^t n'y dehors. Avec donation de toute prévalence prés^{te} [présente] et future qu'elle que ce soit devestiture, investiture par la bail de la plume à la manière accoustumé. Avec constitution de tenir en nom de précaire et clauses requises promettants les susd^{es} parties exchangeantes par leur foy et serments prestés soubz l'obligation et ypothèque de tous et chacuns leurs biens prs^{ts} et advenir quelsconques soumis à toutes cours par clause de constitut ⁶ y requises. D'avoir pour agréable, ferme, stable à perpétuité, vallable, le prés^t contrat et tout son contenu sans y contrevenir mêmes lesd^{es} pièces ses exchanges les se maintenir respectivement l'un l'autre et les leurs envers tous et contre tous

⁵ Murgier ou murger : endroit caillouteux, tas de graviers ou de pierres, pouvant provenir de l'épierrage des champs ou des ruines d'un muret en limite des champs ou au bord des chemins.

⁶ Clause de constitut : clause par laquelle le possesseur d'un bien reconnaît qu'il n'y a aucun droit de propriété, et que la jouissance ne lui a été laissé qu'à ce titre de constitut. Il est d'usage d'ajouter à cette clause les termes « et de précaire », c'est-à-dire, par souffrance et par emprunt. Sans cette clause, il serait possible que l'échange puisse être annulé si l'une des parties donataires mourrait avant d'avoir mis en possession l'autre partie.

de tous charges, censes, debtes, assign^z [assignments], ypothèques et autres empêchements quelsconques sauf les taillies [tailles] et levées feudaux annuellement deubs au Seig^r du fief qu'ils affirment ignorer et de tout ce rendre entièrement usagés et débrigués de tout le passé jusques à pr^t et estre tenus à toute éviction et garendie [garantie] générale et particulière à paine [peine] respectivement de tous despends, dommages et intérêts. Renonceant à tous droits, loix, statuts, exceptions, privilèges restants et moyens à ce contraires et clauses requises de quoy ont requis actes respectifs que leur ay octroyés [remis]. Fait et passé audit **Termignon** dans la maison de habitation de moy dit not^e [notaire] en pr^{ce} [présence] de **Joseph** fils de **Dominique Franquin** dudit lieu et hon^{te} [honnête] **Jean Labranche** de **Villeneuve** en **Languedoc** habitant audit lieu, cordonnier, témoins requis. Lesd^{es} parties avec ledit **Franquin** témoin a signé sur la minutte. Ledit **Jean Labranche** a déclaré ne scavoir signer donc enquis par moy **Jean François Duport** not^e ducal royal collégié du lieu de **Termignon** soussigné qui ay receus le p^m^t et icelluy levé de ma propre main de la minutte originale pour l'office de l'insinuation⁷ l'ayant collationné [vérifié pour conformité] et trouvé conforme j'ay tabellionnem^t [tabellionnellement⁸] signé.

J.F. Duport⁹

nt^e

⁷ L'insinuateur procédait à l'enregistrement des actes intervenus dans les communes de sa circonscription et percevait les droits pour le royaume.

⁸ Tabellionnellement : chaque notaire royal devait copier les minutes des actes passés dans sa juridiction sur le registre de l'insinuation ou tabellion. Une fois la transcription faite, il devait "tabellionnellement" signer.

⁹ À découvrir plus loin en fin de document : il y avait une parenté par alliance entre le notaire **Jean François DUPORT** et **Guillaume ANGLEYS**. Le notaire avait épousé en 1692 une sœur du père de **Guillaume**.

Aperçu généalogique des principales personnes mentionnées dans ce contrat d'échange

1. Famille ANGLEYS

Dominique ANGLEYS¹⁰ était le fils de **Jean Georges ANGLEYS** (♂23.04.1608 à Termignon - †19.07.1659 à Termignon) qui avait épousé le 28.05.1632 à Termignon **Jeanne VIAL** (♀27.01.1616 à Termignon - †04.03.1657 à Termignon). **Dominique ANGLEYS** fut baptisé le 14.08.1639 à Termignon ; il fut sépulturé le 06.07.1691 à Termignon. **Dominique ANGLEYS** épousa le 24.01.1660 à Termignon **Antonia VERNIER** (fille de **Guillaume VERNIER** et de **Léonie VAROT**), baptisée en 1639 à Termignon, sépulturée le 13.05.1712 à Termignon.

Du mariage de **Dominique ANGLEYS** et d'**Antonia VERNIER** naquirent les 8 enfants suivants, dont **Guillaume**, le dernier fils, cité dans le contrat qui précède :

○ **Joseph ANGLEYS**, baptisé le 17.05.1664 à Termignon ; sépulturé le 09.09.1718 à Termignon. Il était syndic de Termignon en 1700. **Joseph ANGLEYS** épousa le 27.02.1691 à Termignon (contrat de mariage du 20.01.1691 devant M^e **Jean François DUPORT**) **Anne FLANDINET**, baptisée le 22.01.1674 à Termignon, sépulturée le 28.07.1758 à Termignon (fille de **Claude FLANDINET** et de **Léonie VAROT**). De ce mariage naquirent : **Antonia ANGLEYS** 1694-1768 ; **Dominique ANGLEYS** 1696-av.1753 ; **Anne ANGLEYS** 1698-1754 ; **Léonie ANGLEYS** 1699-1699 ; **Joseph ANGLEYS** 1700-? ; **Marguerite ANGLEYS** 1702-1735 ; **Jean Baptiste ANGLEYS** 1704-1768 ; **Jean ANGLEYS** 1706-ap.1753 ; **Marie ANGLEYS** 1708-1710 ; **Marie ANGLEYS** 1711-ap.1756 ; **Jean François ANGLEYS** 1714-1788.

○ **Guillaume ANGLEYS**, baptisé le 05.07.1666 à Termignon, décédé ce même jour 05.07.1666 à Termignon.

○ **Marie ANGLEYS**, née le 14.07.1668 à Termignon ; sépulturée le 12.02.1719 à Termignon. **Marie ANGLEYS** épousa le 12.09.1683 à Termignon **Bernard FLANDIN** né le 30.03.1660 à Termignon, sépulturé le 22.06.1734 à Termignon. De ce mariage naquirent : **Dominique FLANDIN** ?-1704 ; **Anne Marguerite FLANDIN** 1686-? ; **Jeanne FLANDIN** 1688-1744 ; **Bernard FLANDIN** 1690-? ; **Marie FLANDIN** 1693- ? ; **Antonia FLANDIN** 1695-1776 ; **Anne FLANDIN** 1698-? ; **Esprite FLANDIN** 1701- ? ; **Dominica FLANDIN** 1703-1764 ; **N. FLANDIN** 1704-1704 ; **Claude FLANDIN** 1706-ap.1726.

○ **Jeanne ANGLEYS**, née le 18.02.1670 à Termignon ; sépulturée le 23.05.1738 à Termignon. **Jeanne ANGLEYS** épousa le 01.07.1693 à Termignon **Jean Baptiste FLANDINET**, né le 17.01.1672 à Termignon, mort le 05.02.1751 à Termignon. De ce mariage naquirent : **Marie FLANDINET** 1696-ap.1758 ; **Catherine FLANDINET** 1697-1710 ; **Jean Baptiste FLANDINET** 1701-1786 ; **Antonia FLANDINET** 1703-1707 ; **Dominica**

¹⁰ Le nom **ANGLEYS** apparaît sur les registres de Termignon et d'ailleurs du 17^e au 19^e siècle en Maurienne avec des orthographes diverses suivant les curés qui enregistraient les actes. L'orthographe la plus courante était **ANGLEY**, sans le s final. Mais on rencontrait aussi les orthographes : **ANGLAY**, **ANGLAYS**, **ANGLEYS**, **ANGLEIS**, **ANGLAIS**, **ANGLOIS**, **LANGLOIS** et même **LANGLÉS**. Les orthographes trouvées sur les actes de baptême sont utilisées ici.

La lignée de **Marseille** apparaît dans les registres de leur paroisse Notre-Dame des Accoules avec l'orthographe **ANGLEÏS**, avec tréma sur le y, à partir du mariage de **Joseph ANGLEYS** (fils de **Jean Georges**) avec **Thérèse LEJEAN**.

C'est à partir de 1842, avec l'anoblissement de **Jean Marie ANGLEYS** 1813-1886 de la branche de **Savoie** que l'orthographe se stabilisa sous la forme actuelle **ANGLEYS**. Dans la lettre patente du 28 mai 1842 où le roi de Sardaigne **Charles Albert** lui accorda le titre de baron on relève l'orthographe **Giovanni Maria ANGLEYS**.

FLANDINET 1706-1706 ; Anne Marguerite FLANDINET 1707-1765 ; Marie Agathe FLANDINET 1710-1710 ; Jean Philibert FLANDINET 1712-1712 ; Jeanne Marguerite FLANDINET 1715-1715.

○ **Léonie** ANGLELY, née le 07.03.1672 à Termignon ; sépulturée le 01.08.1747 à Termignon. **Léonie** ANGLELY épousa le 09.06.1696 à Termignon **Joseph MESTRALLET** né le 31.05.1672 à Termignon, sépulturé le 15.11.1706 à Termignon. De ce mariage naquirent : **Anne MESTRALLET** 1701-1710 ; **Joseph MESTRALLET** 1704-ap.1755 ; **Spirita MESTRALLET** 1707-1775 ; **Louis MESTRALLET** 1707-1779.

○ **Jean Georges** ANGLELY, baptisé le 08.05.1674 à Termignon ; sépulturé le 24.05.1758 à Termignon. **Jean Georges** ANGLELY épousa 1° le 04.06.1695 à Termignon **Marie FLANDINET**, baptisée le 08.12.1679 à Termignon, sépulturée le 13.04.1712 à Termignon. De ce premier mariage naquirent : **Jean François** ANGLELY 1697-1760 (de son mariage en 1714 avec Marie VAROT naquit entre autres, **Antoine** ANGLELY 1725-1794, qui épousa en 1756 à Termignon **Marguerite VERNIER** 1734-1794 et c'est de leur fils **Jean Pierre Dominique** ANGLELY que provient la branche aînée des ANGLEYS de Savoie) ; Marie ANGLELY 1699-? ; **Jean Georges** ANGLELY 1702-ap.1760 ; **Dominique** ANGLELY ca.1703-1782 ; **Dominica** ANGLELY 1706-1744 ; **Antonia** ANGLELY 1709-ap.1759 ; **Joseph** ANGLELY 1711-1712. **Jean Georges** ANGLELY épousa 2° le 06.12.1712 à Termignon (contrat de mariage du 05.12.1712 reçu par M^e BARBIER) **Anastasia SIMON** (veuve de **Joseph VAROT** dont elle eut **Marie VAROT** ci-dessus épouse de **Jean François** ANGLELY), baptisée le 18.03.1671 à Bramans, décédée vers 1755. De ce deuxième mariage naquit **Joseph** ANGLELY 1714-1780, fondateur de la lignée des ANGLEYS de Marseille.

○ **Guillaume** ANGLELY, né le 11.02.1677 ; sépulturé le 04.06.1727 à Termignon. **Guillaume** ANGLELY épousa en 1697 **Marguerite FODERÉ**, baptisée le 19.04.1681 à Lanslebourg, sépulturée le 09.06.1744 à Termignon (après avoir déposé son testament auprès de M^e **Jean Philibert VAROT**, notaire à Termignon, le 02.10.1743). De ce mariage naquirent : **Catherine** ANGLELY 1699-? ; **Jean Baptiste** ANGLELY 1701-1772, qui fut bibliothécaire du duc de Parme ; **Jeanne Marie** ANGLELY 1704-1706 ; **Dominique** ANGLELY 1707-? ; **Marguerite** ANGLELY 1710-1788 ; **Guillaume** ANGLEYS 1712-ca.1714 ; **Guillaume** ANGLEYS 1714-1772, qui fut peintre avec Velasquez à la cour de Philippe V, roi d'Espagne ; **Benoît** ANGLAY 1716-? ; **Anne** ANGLAY 1719-ap.1749 ; **Joseph** ANGLAY 1723-1732 ; **Pierre** ANGLAY 1726-1726.

○ **Élisabeth** ANGLELY, baptisée le 20.07.1780 à Termignon, sépulturée le 09.04.1748 à Termignon, épouse 1° le 21.11.1700 à Termignon **Jacques MESTRALLET**, baptisé le 01.07.1675 à Termignon, sépulturé le 08.07.1719 à Termignon. De ce premier mariage naquirent : **Bernard** MESTRALLET 1703-1704 ; **Marie Marguerite** MESTRALLET 1705-? ; **Marie** MESTRALLET 1708-? ; **Antonia** MESTRALLET 1711-? ; **Pierre** MESTRALLET 1713-ap.1743 ; **Étienne** MESTRALLET 1717-?. **Élisabeth** ANGLELY épousa 2° le 25.05.1725 à Termignon **Georges VAROTET** né le 08.01.1666 à Termignon, sépulturé le 27.01.1743 à Termignon, sans postérité de ce deuxième mariage.

2. Famille TREMEY

Philibert TREMEY¹¹ est né en 1610. D'un mariage avec **N. ?** il eut au moins deux fils **Pierre TREMEY** né en 1637, décédé avant 1698, et **Martin TREMEY** né en 1646.

Pierre TREMEY 1637-? fut marié deux fois. Il épousa 1° **N. ?** dont il eut **Andrea TREMEY** née ca. 1660 ? Veuf il épousa 2° le 04.05.1662 à **Termignon Madeleine LOMBARD**, fille d'**Humbert LOMBARD**, née ca. 1640, d'où **Philibert TREMEY** 1663-1693 ; **Pierre TREMEY** né le 24.10.1664 à **Termignon**, décédé après 1737 ; **Joseph TREMEY** 1666-? ; **Anne TREMEY** 1669- ?

C'est ce dernier **Pierre TREMEY**, né en 1664, qui fit l'échange de terres à **Termignon** dans le contrat de juillet 1698 avec **Guillaume ANGLEYS**, devenu son beau-frère un an plus tôt. En effet, **Pierre TREMEY** avait épousé le 30.04.1690 à **Termignon Marie FODERÉ**, baptisée le 08.08.1671 à **Lanslebourg**, sépulturée le 15.09.1737 à **Termignon**. Et **Guillaume ANGLEYS** 1677-1727 épousa en 1697 **Marguerite FODERÉ**, baptisée le 19.04.1681 à **Lanslebourg**, sépulturée le 09.06.1744 à **Termignon**. **Marie** et **Marguerite** étaient toutes deux filles de **Jean Baptiste FODERÉ** de **Lanslebourg** qui avait épousé en 1669 **Catherine FLANDINET**.

Du mariage de **Pierre TREMEY** en 1690 avec **Marie FODERÉ** naquirent : **Pierre TREMEY** 1692 ; **Jean Baptiste TREMEY** 1694 ; **Catherine TREMEY** 1696 ; **Jean Joseph TREMEY** 1699 ; **Marie Madeleine** (Ballaz) **TREMEY** 1702 ; **Pierre TREMEY** 1705 ; **Bernard TREMEY** 1707 ; **Jeanne Marie TREMEY** 1709 ; **Marguerite TREMEY** 1711 ; **Anne TREMEY** 1714.

2. Famille DUPORT

L'égrègre notaire de **Termignon**, **Jean François DUPORT**, par qui l'acte d'échange est dressé, était né le 28.08.1642 à **Termignon** et il fut sépulturé septuagénaire le 01.02.1713 à **Termignon**.

Deux fois veuf, **Jean François DUPORT** avait épousé en 3° noces le 19.05.1692 à **Termignon Dominica ANGLEYS**, fille de **Jean Georges ANGLEYS** et de **Jeanne VIAL**, baptisée le 22.09.1650 et décédée après le 13.07.1702, date à laquelle elle est encore marraine d'une **Marie Magdeleine TREMEY** à **Termignon**. **Dominica ANGLEYS** était la sœur de **Dominique ANGLEYS**, le père défunt de **Guillaume ANGLEYS** au moment de l'échange.

Ainsi donc, à l'époque de cet acte, le notaire était l'oncle par alliance du principal personnage de l'acte. On notera aussi que la filleule de **Dominica ANGLEYS**, **Marie Magdeleine TREMEY**, baptisée le 13.07.1702, était la fille de **Pierre TREMEY** et de **Marie FODERÉ**.

Fait à Corsier, Suisse,
le lundi 29 juillet 2019, revu et corrigé le 28.12.2022.
Pierre X. Angleys

¹¹ Comme pour les **ANGLEYS**, le nom de famille **TREMEY** apparaît sur les registres avec des orthographes différentes, **TREMEYS** et **TRAMEYS** par exemple. C'est la version **TREMEY** qui semble de nos jours la plus usitée. Les orthographies rencontrées sur les actes de baptême sont utilisées ici.